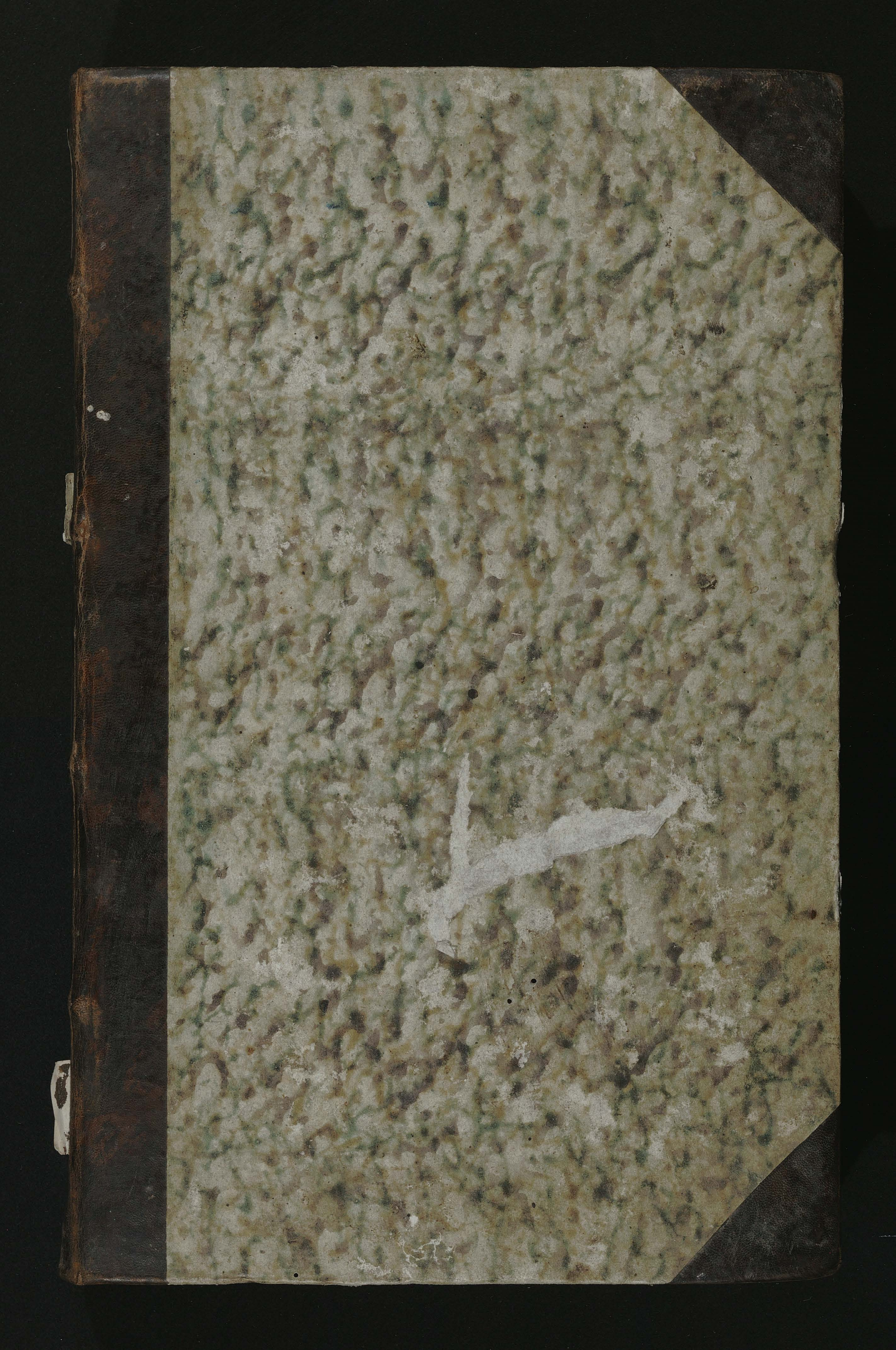
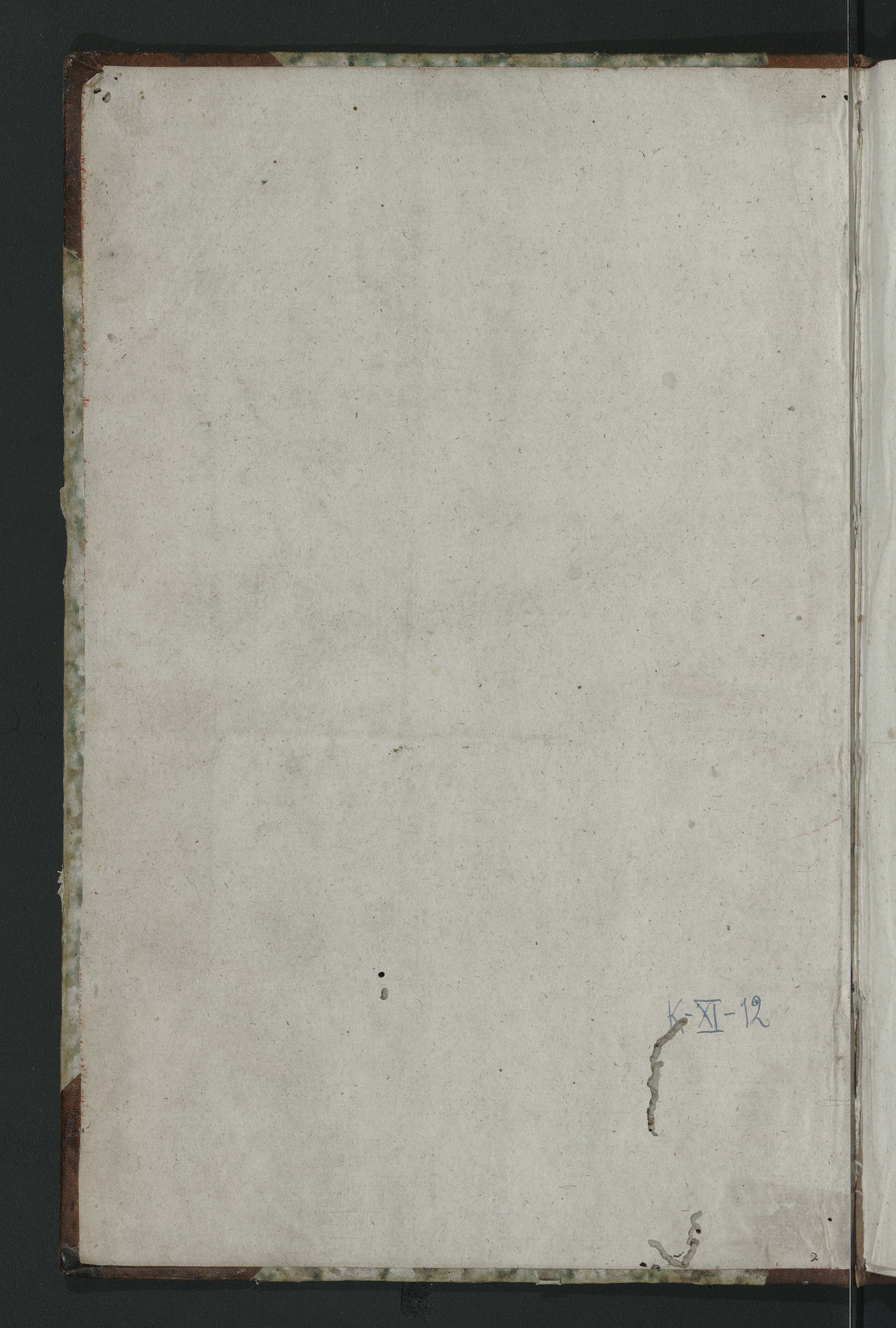
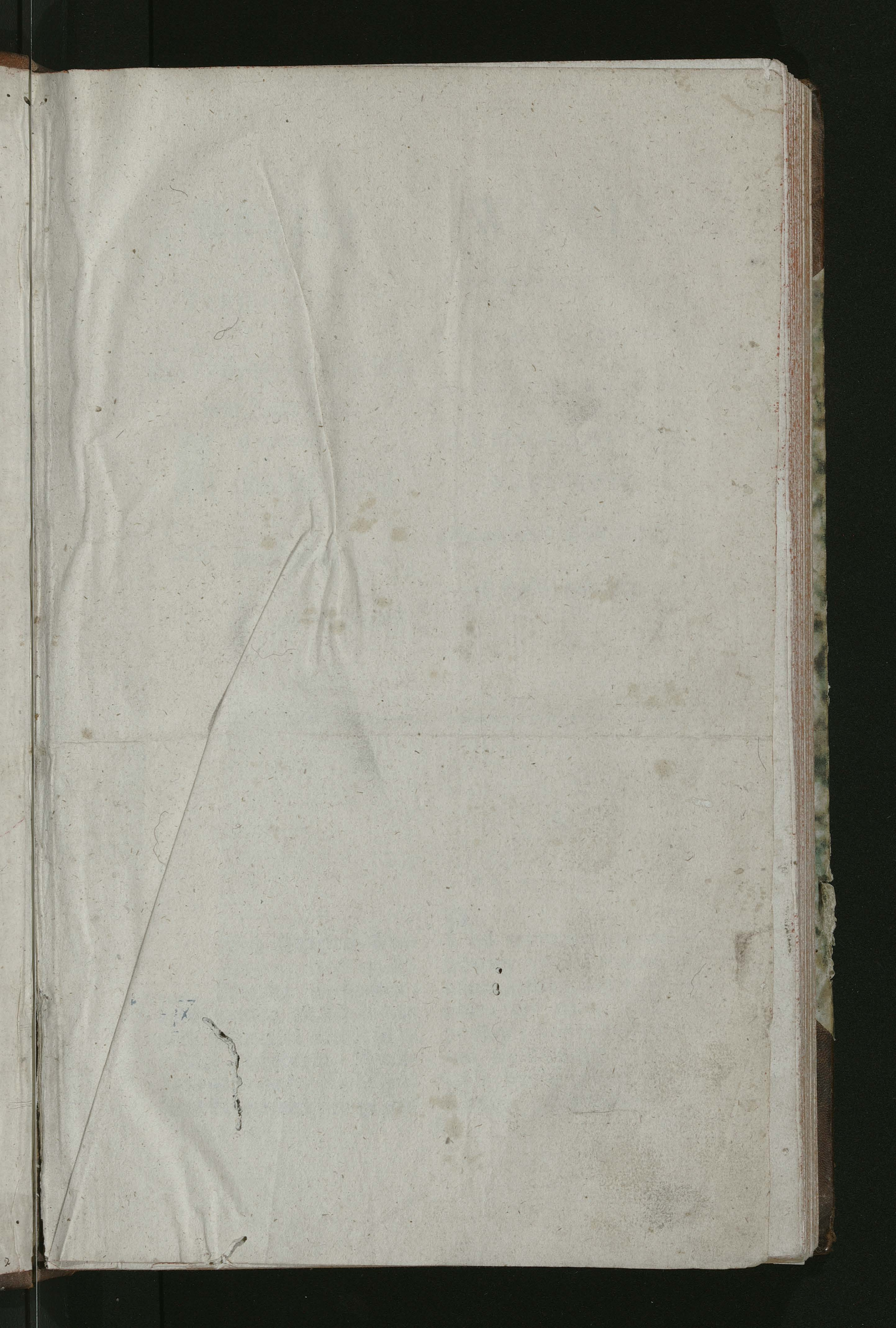
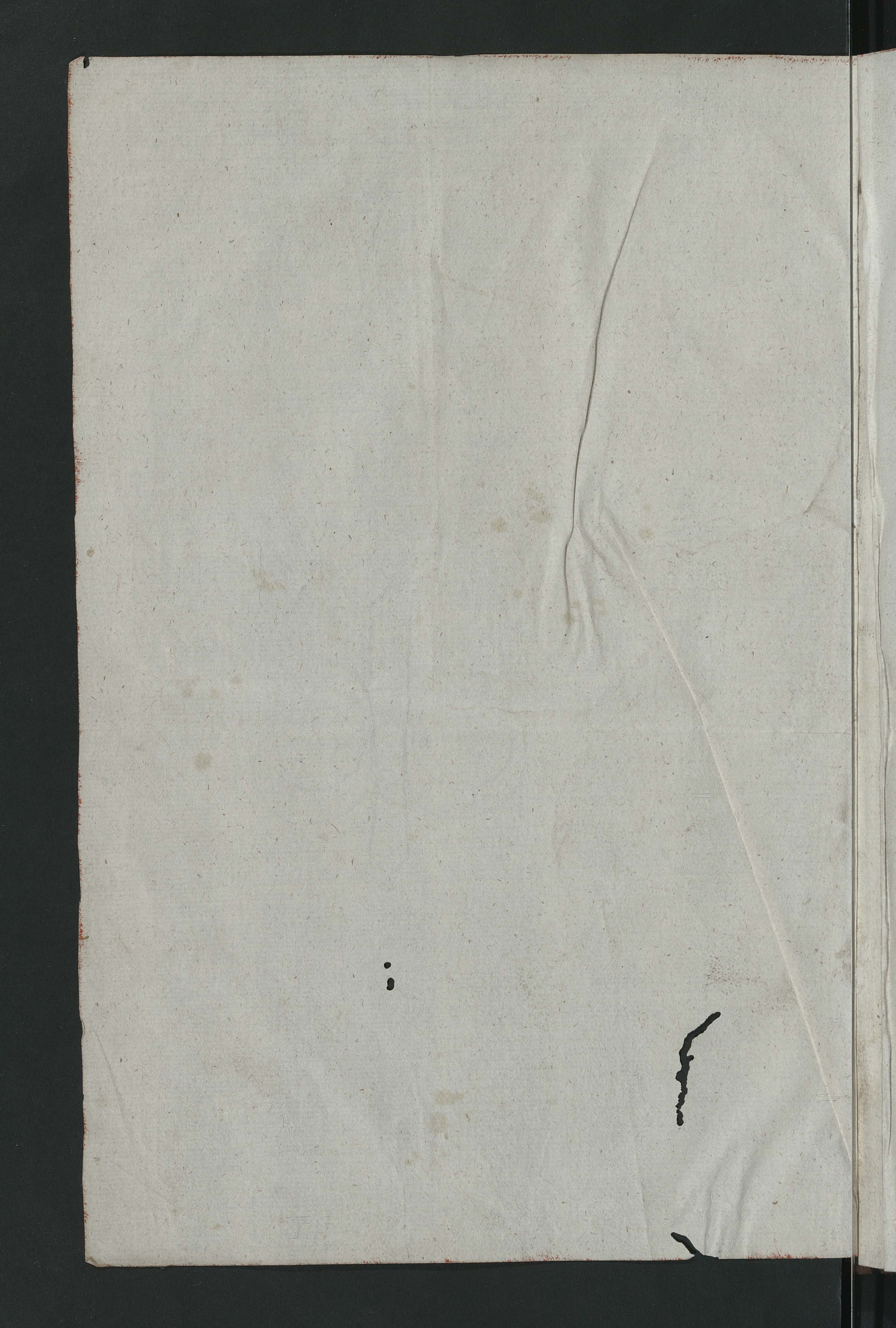








Verordnung

der k. k. bevollmächtigten westgalizischen Hofkommission.

Rozporządzenie

C. K. Pełnomocney Zadworney Kommissyi Galicyi Zachodniey.

Wer für einen Auswanderer zu achten, und wie selber zu bestrafen sey, dann wo sich jeder Landesinsaß, der einen Paß in das Ausland erhalten, bei seiner Zurückkunft zu melden habe.

Kto za emigranta miany, i iak takowy karany bydź ma; potém gdzie każdy mieszkaniec kraiowy, który był paszport za granicę otrzymał, zapowrotem swoim wzgłosić się powinien.

Durch das Patent vom 3. April 1796 ist zwar den Bewohnern Westgaliziens, wenn

Przez Patent pod dniem 13go Kwietnia 1796 zakazano wprawdzie mieszkań-

sie nicht von der Landesbehörde dazu die Erlaubniß erhalten haben, auszuwandern, oder auch heimlich über die Gränze zu gehen untersagt, die Verhaftung derjenigen Ubelgesinnten, welche Unterthanen durch Verheissungen, oder auf anderen Weegen zur Auswanderung zu verleiten versuchen, angeordnet, und für die, welche sich zu Schulden kommen lassen, der Auswanderung selbst Vorschub zu geben, oder solche auf irgend eine Art zu erleichtern, die nemliche Strafe, wie für die Deserteursverhehler, festgestzt worden; nachdem aber hierüber bestimmtere, und maaßgebigere Vorschriften erforderlich werden, so wird zu Folge Hofkanzleydekrets vom 27. May d. J. zu jedermanns Wissenschaft, und zur genauen Befolgung kundgemacht:

1tens Daß jedweder, der ohne Paß der Landesbehörden heimlicher Weise Westgalizien verläßt, in das Ausland gehet, binnen vier Monaten nicht zurück kömmt, auch

com Galicyi Zachodniey, nie dostawszy pozwolenia Rządu Kraiowego, emigrować, lub także skrycie za granice wychodzić i rozporządzono tych zlemyslących aresztować, którzy poddanych przez obietnicę, lub innemi drogami do emigracyi namawiać ważą się, a dla owych, co winę na siebię sciągaią, emigracią podpomagaiąc, albo iakimkolwiek sposobem ułatwiaiąc, tę samą karę, iaka dla przewodników żołnierzy dezerteruiących iest ustanowiona, wyznaczono, gdy zaś w tym przedmiocie dokładnieyszych i wyraznieyszych przepisow potrzeba zachodzi; więc stosownie do Dekretu Kancellaryi Nadworney pod dniem 27go Maja t. r. do każdego wiadomości i scisłego zachowania obwieszcza się.

Po 1sze ze każdy, co bez paszportu Instancyi Kraiowich potaiemnym sposobem Galicię Zachodnią opusciwszy za granicę wychodzi, a w przeciąga

von

von einer Hinderniß seiner Rückkehr kein giltiges Zeugniß an das vorgesetzte Kreisamt einsendet, für einen Auswanderer werde geachtet, und als solcher nach den Gesetzen behandelt werden.

czterech miesięcy niepowraca, i o przeszkodzie swego powrotu ważnego zaswiadczenia do przełożonego cyrkularnego urzędu nie poda, za emigranta miany; i iako takowy podług prawa traktowany będzie.

2tens Die Strafe der Auswanderung ist, nebst dem Verluste aller bürgerlichen Rechte, die Einziehung desjenigen Vermögens, welches der Entwichene zur Zeit der Entweichung eigenthümlich besessen hat. Jedoch findet diese Vermögenskonfiskazion nur bei kinderlosen Auswanderern statt; wo hingegen bei jenen, die Kinder haben, das väterliche Vermögen den Kindern als heimgefallen gelassen wird; und da die Auswanderer auch aller Erbschaftsanfälle verlustigt, und eigentlich zu erben unfähig sind, so haben derlei ihnen nach den gemeinen Rechten zukommensollende Erbschaftsanfälle, als ob sie Auswanderer gar nicht existirter, den übrigen Erben zuzufallen; diejenigen aber, welche kein Vermögen besitzen, sind,

Po 2gie Kara za emigracię iest, prócz utraty wszystkich praw obywatelskich, zabranie tego maiątku, którem Zbiegły w czasie ucieczki właściwie posiadał. Wszelako takowe zabranie maiątku tylko u bezdzietnych emigrantów mieysce znayduie, gdyż bowiem u maiących dzieci maiątek oycowski dzieciom iako przypadły pozostawia się; a ponieważ emigranci wszystkie spadaiące dziedzictwa utracaią, i właściwie dziedziczyć niemogą, przeto takowe spadki dziedziczne reszcie dziedziców tak do; stawać się maią, iak gdyby emigrantów owych wcale nie było; ci zaś, którzy maiątku nie posiadaią, powinni w przypadku ich przystawienia lub złapania

Falls

Falls sie eingebracht, oder sonst ergriffen werden, auf drey Jahre zur öffentlichen Arbeit zu verurtheilen.

na trzy lata do pracy publiczney bydź wksazani.

3tens Jeder Landesinsaß, der mit einem Gubernial- oder kreisämtlichen Passe in das Ausland, oder in ein anderes Erbland gereiset ist, soll gehalten seyn, den Tag seiner Zurückkunft, und zwar Bürger, und Unterthanen mittels der Obrigkeit, die Obrigkeiten, und adeliche Personen aber unmittelbar bei dem vorgesetzten Kreisamte mit Zurückstellung des Passes zu melden. Im Unterlassungsfalle sind die Adelichen mit einer Geldstrafe zu Handen des Kreispolizeyfonds, die Unterthanen aber mit angemessenen körperlichen Strafen zu belegen. Endlich

Po 3cie Każdy mieszkaniec Kraiowy, który za gubernialnym lub cyrkularno-urzędowym paszportem za granice, lub do innego Kraiu dziedzicznego wyiechał, ma bydź obowiązany, dzień swego powrotu, a to mieszczanie i poddani przez zwierzchność, zwierzchności zaś, i szlachta nieposredniczo przełożonym sobie cyrkularnym urzędom przy oddawaniu paszportu oznaymić. W przypadku zaniedbania maią szlachta karą p i e n i ę ż n ą na fundusz cyrkularney policyi, poddani zaś przyzwoitą pokutą cielesną bydź ukarani. Nakoniec

4tens Da hiedurch das Patent vom 3. April 1796 kei-

Po 4te gdy się ninieyszym rozporządzeniem Panes-

neswegs aufgehoben, sondern vielmehr genauer bestimmt, und erweitert wird; so hat es bei den darinn im 2ten und 3ten §. gegen diejenigen, die andere zur Auswanderung verleiten, oder ihnen dabei Vorschub geben, verhängten Strafen sein volles Verbleiben.

Krakau den 8ten Juny 1798.

tent pod dniem 3go Kwietnia 1796 bynaymniey nie znosi, owszem dokładniey oznacza i rozposciera; przeto zawieszone w 2gim i 3cim §. wzmiankowanego patentu kary na tych, którzy innych do emigracyi namawiaią, lub im w teyże dopomagaią, przy swoiey zupełney mocy zostaną.

w Krakowie dnia 8. Czerwca 1798.

Johann Wenzel Freyherr von Margelik,
Sr. römisch kais. königl. apostolischen Majestät bevollmächtigter Hofkommissarius.

Christian Graf von Wurmser.

